

Reconstrucción del archivo García Saraví. Punto de partida: la correspondencia

Mercedes García Saraví

Gabriela Román

Gerardo Maslowski

Universidad Nacional de Misiones - Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Resumen

Desde el proyecto de investigación "Mundo Escrito" a cargo de Carolina Repetto reingresamos al universo manuscrito de Gustavo García Saraví con el objeto de construir un archivo virtual que sirva para futuras investigaciones en nuestra universidad y universidades pertenecientes al proyecto *Orbescrito*, y para reorganizar el material tangible en soportes de conservación. Para ello, exploramos la obra de este autor a través del trabajo de relevamiento de su correspondencia. El presente trabajo desarrollará los avatares de reorganización de la obra en general y del trabajo de relevamiento de los manuscritos y dactiloescritos, y los primeros abordajes sobre la correspondencia del autor, *dossier* que cuenta con más de 3.000 cartas.

GUSTAVO GARCÍA SARAVÍ – MANUSCRITO – ARCHIVO – CORRESPONDENCIA

De vuelta de paseo por García Saraví

El archivo de Gustavo García Saraví (GGS) se conforma de un gran cúmulo de papeles organizados en distintos instrumentos y soportes que constituyen las marcas de un arduo, constante y armonioso proceso creativo, cuyo primer orden tuvo lugar en el proyecto de investigación *Gustavo García Saraví, génesis y evolución*, a partir de su muerte, en 1994 y que continuó bajo distintos nombres, hasta 2006. Los investigadores, de la mano de su directora, acomodaron cada manuscrito y dactiloescrito del autor en carpetas que contienen folios al interior, con cada poema, cita o texto escrito, y en el caso de los cuadernos y anotadores fueron organizados en cajas. El archivo se torna una casa, en términos de Derrida, un domicilio, un estante, un estuche, un lugar que asegura su eternidad para la recurrencia del lector, cada material de conservación guardado conlleva etiquetas diferenciadoras de los tipos textuales que nos permitieron, en esta segunda etapa de trabajo con GGS, seleccionar el género con el cual iniciar la tarea y experimentar la memoria, volver al origen, a lo arqueológico de una pluma que dispara siempre lecturas encontradas, movimientos físicos, reflexivos y placenteros en la investigación.

Volver a los manuscritos del autor y atravesar ciertas etapas de la conformación del *dossier* tales como localización, clasificación, datación, transcripción, descripción y análisis¹, nos permite generar tipos de habitaciones desde donde otros investigadores podrán navegar y arribar a puertos disímiles. Aquí nos encontramos. Desestructurando lo estructurado y reorganizando lo organizado para armar dos archivos: uno físico, tangible, que proteja y conserve los textos de GGS de las inclemencias ambientales y de la tiranía del tiempo; el otro, virtual, que pueda zambullirse de un dispositivo de almacenamiento a otro y que logre llegar a la "nube" para ser revisitado por cualquier investigador.

Como una alusión profética, Derrida dice que "el archivo debería poner en tela de juicio la venida del porvenir" (1997), ¿cuál será el porvenir de la obra de Gustavo García Saraví?, con este dilema aparecen sobre la mesa un conjunto de interrogantes y disyuntivas sobre el cómo comenzar, desde dónde, con qué criterios, etc. Una vez que decidimos que bifurcaríamos la labor entre el armado de un catálogo y un archivo escaneado, las problemáticas organizativas disparaban hacia:

¹ Al respecto, ver "Propuesta de metodología y procedimientos" en *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del Siglo XX*, coordinado por Fernando Colla (2005: 127-136).

¿Cómo catalogar, a partir del género, a partir de la primera carpeta organizada?, ¿respetando el orden de aparición o estableciendo un nuevo orden? ¿Qué correlación establecemos entre catálogo y escaneo? ¿Buscamos una nueva denominación para el archivo que siga tipo de texto y número de imagen en el archivo virtual? ¿Cuál sería el espacio de circulación del catálogo?, ¿lo acondicionamos para ese lugar o para el acceso de nuestros investigadores para su posterior indagación?²

Enmarañados en una metodología difusa, decidimos comenzar catalogando el corpus que quizás teníamos más a mano y que había sido también el disparador de guarda en 1994: la correspondencia; y como siguiente paso, comenzamos con una carpeta que contenía las primeras cartas emitidas y recibidas por el autor, que datan de 1944 en adelante. La tarea, entonces, continuó de la siguiente manera:

1. Revisión de cada carpeta a catalogación y organización de acuerdo a la aparición del texto en el tiempo.

2. Catalogación siguiendo un orden preestablecido por investigadores anteriores y complementando con nuevas entradas para futuros análisis.

Como lo mencionamos *ut supra*, el trabajo de relevamiento consiste en revisar los catálogos preexistentes y cotejarlos con las cartas para lograr un nuevo inventario/ descripción completo.

Propusimos no perder el antiguo código de ubicación de las cartas en relación con las carpetas de origen y a la organización histórica del archivo García Saraví, dato que queda consignado en el catálogo mediante un código alfanumérico que corresponde a un nuevo formato encabezado por la siguiente sigla: Corr.GS####. Por ejemplo: Corr.GS0003 (Correspondencia García Saraví N° 0003) en el nuevo catálogo, mientras que el antiguo código es I) 1955. R3. S/TPL. 17-IV-97. Ambos casos aparecen contenidos en la nueva organización y permiten el contraste entre dos formas de organización completamente diferentes. A la vez que pusimos al día el nuevo catálogo, respetamos el viejo número de organización que sigue un orden cronológico preciso.

El formato del nuevo catálogo consiste en una tabla en el editor de texto Microsoft Word, que consta de 10 columnas. En cada uno de los archivos de este formato se alojará una carpeta, el tamaño de filas dependerá de la cantidad de cartas que tenga consignada la carpeta. Debemos comentar que en ellas se coloca la nueva ubicación de los archivos, el nuevo espacio físico que utilizarán en relación a la nueva organización, ya que las cartas pasarán a habitar en determinados sobres y cajas debidamente numeradas. El formato final del catálogo es el siguiente:

N°	Fecha	Emisor	Recibido	Lugar	Descripción	Temas	N° de carta	Ubicación	Otros
----	-------	--------	----------	-------	-------------	-------	-------------	-----------	-------

En base a los diversos campos, podemos mencionar que cada uno de ellos cumple con alguna función específica. Realizar una tarea como esta nos ha posibilitado hacer una lectura rápida de los textos y trazar líneas de análisis determinados.

La correspondencia del poeta abarca cincuenta años, una vida completa en escritura con sus conocidos y con gente cercana, un fenómeno de orden germinativo que se inicia en paralelo con sus primeros poemas. Las cartas revelan sus secretos, sus deseos en la misma línea que sus palabras y lo oculto se desviste en la duración de lo perpetuo; “en la palabra todo está ofrecido, destinado a un inmediato desgaste, y el verbo, el silencio y su movimiento son lazos hacia un sentido abolido: es una transferencia...” (Barthes. 1992:19)

² Discusiones que formaron parte, también, del *Simposio de Mundo Escrito*, espacio donde pudimos debatir con otros investigadores las distintas formas de catalogar y la posibilidad de generar un inventario unificador, intento que no tuvo éxito y que nos llevó a crear un catálogo de acuerdo a nuestras necesidades.

3. Posterior escaneo y armado de un archivo virtual que contenga la correspondencia por año. Los avatares de la redacción del catálogo, y al mismo tiempo de la organización de las imágenes escaneadas, fueron en primer lugar las fechas. Varias cartas estaban mal ubicadas en cuanto a su fecha de emisión, lo cual representó un problema al momento de cotejar la imagen con el registro escrito del nuevo catálogo. Para resolver este pequeño inconveniente de manera simple y sencilla priorizamos la reorganización de las cartas en base a las fechas. Esta actividad solo afectó al nuevo catálogo escrito, dado que las cartas conservarán su estado original y estarán ordenadas en base al antiguo catálogo.

4. Finalmente, el último paso para archivar los dactiloscritos en sobres y cajas especialmente armadas para la preservación de los papeles en el tiempo fue la división en partes del corpus, asignando a cada sobre la cantidad de 10 cartas aproximadamente. La caja contendrá una sola carpeta (o lo que es lo mismo, un año).

En la manía de conservar copias de las cartas, nos zambullimos en idas y vueltas de una tinta que discurre entre la máquina de escribir y la pluma impulsada por la mano; en este juego, los soportes (hojas de cartas con membretes oficiales, hojas oficio cortadas al medio, postales, reverses de documentos de la administración pública, hojas de cuaderno, etc.) revelan la consciencia del autor en el aprovechamiento del material de escritura, además, esta multiplicidad proyecta sentidos que se propagan en líneas de fugas al universo todo. Cada texto es un ejercicio de comunicación primario, básico en la sociedad, que aspiran a ser textos “literarios”, modelos, con dimensiones estéticas. Esos papeles muestran a un hombre que trabajaba constantemente para ganarse la vida, para que lo reconocieran y así ganarse un lugar en el campo cultural de la literatura argentina. En el corpus de las primeras cartas las operaciones básicas irrumpen escasamente en correcciones a máquina y en birome reforzando lo antes dicho y acentuando la conciencia autoral y la importancia archivística que comenzó a gestar desde sus primeros textos.

El universo de las correspondencias

Aunque los teóricos de la crítica genética sostengan que la correspondencia es una forma discursiva complementaria para pensar la obra de un autor, nosotros creemos importante analizarla en profundidad, porque en ella la posibilidad de entradas y recorridos parece infinita ya que lo real y lo ficcional, lo privado y lo público, la amistad y el profesionalismo explotan de sentidos cada texto. Las cartas, pues, textos del “en viviendo” de sus emisores, implican simples actos de lenguaje: pedido, ruego, agradecimiento, invitación, pregunta, narración, descripción, anuncio, por nombrar los más frecuentes, pero al combinarlos y englobarlos, los superan. Son una convergencia de géneros que dialogan entre sí en un solo tejido. Además, este tipo textual nos muestra el entramado de redes en las que convive el poeta en la literatura provinciana, nacional e internacional.

La correspondencia es un tipo textual que confluye, quizás más que otros, en un espacio entre la poética de la escritura y la *sociología del texto*, vínculo que permite revelar los pliegues de la memoria, de la historicidad y la co-textualización (Colla 2005) del proceso creativo de García Saraví. En cada diálogo con otro imaginario en el momento de la escritura, aunque real a la hora de la recepción, el poeta mixtura en las cartas eslabones sociales, culturales y políticos con algún poema o alguna referencia literaria propia o de otro en particular.

En esa actividad “sociogramática” (Colla 2005), la génesis textual de las cartas entabla cruces entre el espacio de lo privado y lo público dejando rastros en el papel que hacen a las redes sociales y estéticas de una época histórica en el país y un momento específico de la vida social e intelectual del autor.

Entonces, lo que vemos en la correspondencia de 1944 al 49 es cómo desde joven ejerce el oficio de escritor. ¿A quiénes escribe? A amigos, a escritores famosos, a conocidos del exterior, a

políticos democráticos, a críticos literarios, periodistas, profesores, a todos cuantos pueden ayudar a “circular”. No es un “caso aislado”, es un procedimiento común: se puede verificar en este epistolario, una sociedad anónima de poetas vivos: “me lees y te leo, me difundís y te difundo”. Hay intercambios prácticos: los diarios locales, las conferencias, las revistas literarias, etc. sirven como elementos de trueque.

Entre envíos y recibos, observamos cómo el Prólogo de Martínez Estrada, la invitación de una institución local importante, el premio tal y cual, la admiración y lectura de sus poemas por parte de Borges operan como “garantías” de reconocimiento por parte de los canónicos o prestigiosos de las letras. Los objetivos de ese primer conjunto de cartas, son, en líneas generales, ser conocido, recordado y querido en su lugar de nacimiento, establecerse como heredero de su tradición poética, como efebo de un conjunto de literatos nacionales y luego, “competir” en Buenos Aires.

La correspondencia como género discursivo es un tipo de modelo propio que -desde la propuesta bajtiniana- corresponde al género primario pero que adviene en su estructura y composición al género secundario; allí da lugar a una multiplicidad de voces que transgreden los límites comunicacionales y que posibilitan, en una de sus variantes, estudiarla como texto literario. Desde la crítica genética, además, estos documentos exponen desde el paratexto y su tejido aportes para repensar la conformación de obras particulares como *Tres Poemas para la libertad* como libros con un corpus más extenso.

En fin, en este afán de dar orden al orden preestablecido, de generar una nueva ley, intentamos instituir un macro archivo físico, domiciliario, tangible, de la obra de Gustavo García Saraví para conservar cada papel escrito por el sujeto de las inclemencias tempo-espaciales y ambientales que impidan su posterior investigación. A partir del mandato antes mencionado, el archivo pretende borrar las fronteras geográficas y temporales mediante la virtualidad. Nuestro punto de partida en la aventura corresponde a las cartas, un tipo textual que nos otorga la posibilidad de establecer intervínculos con la producción poética del autor, comprender su proceso de escritura, la conformación y el estilo de una pluma que intenta escabullirse entre las de los grandes escritores de la literatura argentina de 1940.

Queda mucho por recorrer ya que estamos en los primeros pasos de un archivo extenso, múltiple y divergente.

Bibliografía

- Almeida Salles, Cecilia (1992). *Crítica Genética. Uma introdução*, São Paulo, Educ.
- Barthes, Roland (1992). *El grado cero de la escritura seguidos de otros ensayos*, México, Siglo XXI.
- Blecua, Alberto (1983). *Manual de crítica textual*, Madrid, Editorial Castalia.
- Colla, Fernando (coord.) (2005). *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*. Poitiers, CRLA-Archivos.
- Derrida, Jaques (1997). *Mal de archivo*, Madrid, Editorial Trotta. Traducción de Paco Vidarte.
- García Saraví, Mercedes (1999). *El poeta en su correspondencia*. 9ª Feria del Libro de San Nicolás. Texto inédito.
- Informes avance (2012). Proyecto Mundo Escrito. Dirigido por Carolina Repetto. Secretaría de Investigación y Posgrado. Universidad Nacional de Misiones, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales.
- Lebrave, Jean Louis (1993). “Hypertextes – Mémoires – Écriture”, *Génesis*, 5: 9-24. Traducción de Carolina Repetto.